

«Грамматика французская о согласии или сочинении девяти частей слова» И. С. Горлицкого (1724): прагматика, источники и языковые особенности

Н. В. Карева

Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия);
natasha.titova@gmail.com

М. Г. Шарихина

Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия);
justmilya@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена малоизвестной как широкому читателю, так и специалистам рукописной грамматике французского языка (РО БАН, П I Б, № 106). Ее текст отражает раннюю традицию грамматического описания в России. Используемая в памятнике терминология свидетельствует об ориентации автора на традицию языкового описания, восходящую к «Грамматике» Мелетия Смотрицкого; при этом в тексте обнаруживаются заимствования из французских учебников и словарей конца XVII — начала XVIII в. Для перевода французских примеров на русский язык используются приемы, характерные для русских переводных лексиконов второй половины XVII — первой четверти XVIII в. В то же время учебник содержит слова, не зафиксированные в известных словарях предшествующего периода, а также ранние употребления заимствований.

Ключевые слова: грамматика, русский язык XVIII в., Горлицкий, грамматическая терминология, лексические заимствования.

The French grammar on coordination or conjunction of nine parts of speech **by I. S. Gorlitsky (1724): Pragmatics, sources and linguistic features**

Natalia V. Kareva

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia); natasha.titova@gmail.com

Milyausha G. Sharikhina

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia); justmilya@yandex.ru

Abstract. The article treats the *French Grammar* by I. S. Gorlitsky, a manuscript housed in the Academy of Science Library Manuscript Department (P I B, No. 106). It presents findings of our preliminary textual and linguistic analysis, with earlier findings by S. V. Vlasov (2013) and L. V. Moskovkin (2017, 2019) appended as well. Researchers believe that the *French Grammar...* manuscript was meant for Princess Elizabeth. An analysis of the reference material used in the manual supports the idea that it was prepared for a member of a noble, or the royal, family. Language examples it provides mention names of Russian and European cities as well as French kings' names or names of the Popes. To illustrate grammatical principles, the *French Grammar...* invokes the most significant events recorded in the Bible or in the ancient or French history; many of the examples also refer to the daily life of the Europeanized Russian nobility in the early XVIII century. Gorlitsky's grammatical terminology reflects his commitment to the linguistic description tradition dating back to Meletiy Smotrytsky's *Grammar*. At the same time, the textbook borrows from late-seventeenth-century French textbooks and dictionaries such as P. Richelet's *Dictionnaire françois* and J.-R. Pepliers' *La parfaite grammaire royale Française*. The paper suggests that the manuscript analyzed was not a stand-alone study in French syntax but rather one of several parts of a larger educational project. When translating French words into Russian, the manual used lexicographic approaches similar to those found in dictionaries and lexicons of the second half of the XVII — first quarter of the XVIII centuries. At the same time, the textbook uses words that are not registered in sources from earlier periods. It also makes use of borrowings that found their way into Russian only during the Petrine era. Some lexical and syntactic features of the *French Grammar...* bring it closer to the third part of the *Description of Japan* by F. Karon, also

translated by Gorlitsky in 1734. *French Grammar* represents the first known attempt to compile a French grammar for the Russian reader, and this study aims to demonstrate its important historical, cultural and linguistic value.

Keywords: grammar textbook, the XVIII century Russian, Gorlitsky, grammatical terminology, lexical borrowings.

1. Введение: рукопись БАН и ее автор

1.1. В рукописном отделе Библиотеки Академии наук в собрании Петра I хранится рукопись учебника по французскому языку, озаглавленная «Гра(м)матика фра(н)цу(з)ская о согласіи или сочиненіи девяти ча(с)тех слова»¹ [РО БАН, П I Б № 106]. По имеющимся на настоящее время сведениям, это первая созданная в России грамматика французского языка; текст ее был атрибутирован Б. А. Успенским Ивану Семеновичу Горлицкому (1690–1777) [Успенский 1997: 442]. Другие списки грамматики до настоящего времени не выявлены.

Рукопись состоит из 102 лл. в 4°, написана канцелярской скорописью с элементами полуустава. Примеры даны в две колонки: слева — французские слова и фразы, справа — русский перевод. Французский текст написан почерком, отличным от почерка русской части [Лебедева 2003: 219–220]. Кроме того, рукопись содержит многочисленные пометы на полях: это уточнения, дополнения, варианты переводов отдельных слов.

¹ При цитировании источников выносные буквы приводятся в круглых скобках; титла раскрываются, восстановленные буквы заключаются в круглые скобки; сохраняются буквы *i* и *ъ*, вышедшие из употребления буквы и буквенные сочетания передаются соответствующими буквами современного алфавита, иные надстрочные знаки не воспроизводятся; предлоги, союзы и частицы передаются в раздельном написании с последующими или предыдущими словоформами.

1.2. Уроженец Кракова, Горлицкий приехал в Россию еще ребенком². До 1717 г. он учился в Славяно-греко-латинской академии, потом по указу Петра I был отправлен сначала в Амстердам, а затем в Париж. В течение пяти лет Горлицкий изучал в Сорбонне философию, французский язык и богословие, а осенью 1722 г. вернулся в Россию. По всей видимости, именно тогда он начал работу над французской грамматикой³. Как сообщает П. П. Пекарский, учебник был поднесен Екатерине I вместе с письмом, в котором автор благодарил Петра I за предоставленную возможность учиться за границей и выражал надежду, что труд его будет «хотя малым, но (...) всеусердным плодом отечеству российскому» [Пекарский 1862: 241].

2. Целевая аудитория учебника и специфика иллюстративного материала

2.1. Как уже было отмечено, «Грамматика французская» обладает несомненными педагогическими достоинствами. К их числу, «помимо простоты и ясности изложения, относится стремление автора приспособить грамматический материал к новой русской реальности эпохи Петра Великого» [Власов, Московкин 2017: 27]. Действительно, учебник Горлицкого богат иллюстрациями, отражающими языковое сознание образованного человека своего времени. Излагая грамматические правила, автор вспоминает наиболее значимые

² О биографии Горлицкого подробнее см. [Николаев, Осипов 1988; Руднев 2003; Смирнова 2013; Власов, Московкин 2017; Московкин 2019: 68–69].

³ Авторы согласны с датировкой рукописи, предложенной С. В. Власовым. Он обратил внимание на два примера — в одном упоминаются коронационные торжества в Москве в мае 1724 г. (лл. 78–78 об.), в другом прославляется Россия и ее монарх «отец отечества» (л. 98; см. также л. 51) и сформулирован вывод, что работа над учебником была закончена после коронации Екатерины, но еще при жизни Петра I, т. е. в промежутке между 7 мая 1724 г. и 28 января 1725 г. [Vlassov 2013: 79].

эпизоды библейской, античной и французской истории. Это строительство ковчега, избиеение младенцев, завоевания Александра, убийство Генриха IV.

- (1) Noë batit l'arche. Ной со(з)да ковчегъ (л. 51); ⁴
- (2) Herodes fit mourir les innocens. Иродъ умертви невинныхъ (л. 51);
- (3) Alexandre perdit quelque trois cens hommes lorsqu'il défit Porus. Александръ егда розбилъ Пора не потерялъ какъ около тре(х) сотъ челоуѣкъ (л. 43);
- (4) Ne savez vous pas que Ravailac fut tenaillé et tiré à quatre chevaux, pour avoir assassiné Henri quatrième à la rue de la Feronerie à Paris. Не вѣдаешь ли, что Раваякъ былъ рвань клещами и ра(з)терзанъ конми четырьми для того что онъ убилъ Генрика четвертаго на улицѣ зовомой Феронри въ Парижѣ (л. 82 об.).

На страницах грамматики то и дело возникают «имена градовъ, великихъ областей, царствъ» (л. 9). Это Россия (лл. 79 об., 89 об., 98), Польша (л. 79 об.), Сибирь (л. 89 об.), Украина (л. 89 об.), Франция (лл. 9 об., 26, 47, 79 об., 89 об., 91 об.), Англия (л. 9 об.), Голландия (лл. 79 об., 89 об.), Испания (лл. 9 об., 89 об.). Как уже отмечалось [Власов, Московкин 2017: 27], географической привязкой ряда примеров являются Санкт-Петербург (лл. 38, 78 об., 79 об., 88, 89 об., 92 об.), остров Котлин (л. 79 об.), Кронштадт (л. 79 об.) и Петергоф (лл. 2 об., 9 об., 74 об.). Упоминаются Москва (лл. 9 об., 74, 74 об., 78, 89), Новгород (л. 9 об.), Ярославль (л. 9 об.), а также Париж (лл. 9 об., 26, 34 об., 43 об., 50 об., 60, 79 об., 88, 89, 89 об.), Версаль (л. 9 об.), Копенгаген (л. 9 об.), Амстердам (л. 89 об.), Гаага (л. 89 об.), Рим (лл. 26, 80 об.), Венеция (л. 42), Иерусалим (л. 80 об.).

2.2. В научной литературе не раз высказывалось предположение, что «Грамматика французская» предназначалась цесаревне Елизавете [Лебедева 2003: 219; Vlassov 2013: 79; Власов, Московкин

⁴ Здесь и далее ссылки на «Граматику французскую» даются сокращенно: в круглых скобках приводится номер листа.

2017: 26]. Петр I сначала рассчитывал выдать ее замуж за Людовика Бурбона, герцога Орлеанского. Однако зимой 1723–1724 гг. план изменился — начались переговоры о браке Елизаветы с Людовиком IV Бурбон-Конде. После смерти Петра I императрица Екатерина предлагала Елизавету в жены Людовику XV, но и этому проекту не суждено было осуществиться [К. Н. В. 1884: 346–365; Анисимов 2017: 43–47].

Сложно определить, на каком этапе находились матримониальные переговоры в тот момент, когда Горлицкий начал работу над учебником. Но об адресате и прагматике текста можно косвенно судить по иллюстративному материалу. Героями многочисленных примеров являются князья и императоры; список примеров в разделе, посвященном именам собственным, содержит длинный перечень французских монархов и римских пап (лл. 18 об. — 19 об.). Из русских правителей упомянут лишь Петр I — его имя стоит рядом с Юлием Цезарем, Октавианом Августом и Людовиком XV (л. 21 об.).

Многие примеры указывают на реалии, свойственные обиходу европеизированной знати начала XVIII века. Раздел об употреблении артиклей содержит перечисление изысканных блюд и напитков:

- (5) *une éclanche à la daube* нога баранья, приправлена съ вино(м), с(ъ) бл(а)говоние(м); *une carpe à l'étuvée au cour bouillon* лещъ въ зварѣ, въ студенѣ; *du boeuf à la persillade* говядина с(ъ) петрушкою <...>, *des confitures au sucre, au miel* заѣдки, закуски съ сахаромъ, медо(м) (л. 6 об.).

В разделе об именах существительных приводятся названия музыкальных инструментов:

- (6) *jouer du clauescin* играть на клявицы(м)балѣ; *du lut* на лютнѣ; *del orgue* на органа(х); *dela guitarte* на гитарѣ; *du tuorbe* на тую(р)бѣ; *dela flute* на флейтѣ; *du haubois* на готбуе, в сиповку (л. 22).

В том же разделе даны названия игр:

- (7) *jouer au trictrac* играть в тавлѣи; *au billard* въ бил(ъ)лярдѣ; *à la paume* мяче(м); *aux cartes* в(ъ) карты; *aux dez* в(ъ) кости; *au volant* лѣтушкою; *à la clin musette* въ гулочки, *au colin*

maillard въ жмурки, aux échets въ шахматы, aux dames в(ъ) шашки (л. 22 об.).

Упоминаются балы и театральные представления:

- (8) Nous irons au bal après la comédie. Послѣ комедіи, пойдемъ на игрище (л. 32 об.).

В ряде примеров отразилось развитие светской культуры чтения. Так, грамматика содержит рекомендации, как правильно указывать нужный фрагмент при цитировании:

- (9) Егда ссылается кто на нѣкое книги мѣсто, на нѣкую книгу, на дѣйствія, или дѣянія, или явленія, тогда имена чиновная полагаются послѣ существительныхъ без приложенія члена к ним; наприклад: Saint Chrisostome dit, homelie quatrième, livre premier. С(вя)тый Златоустый говоритъ въ омилии четвертой, в(ъ) книгѣ пе(р)во(и) и про(ч). Molière dit dans le Tartufe, acte quatrième, scene cinquième. Мольеръ говоритъ въ Та(р)тюфѣ четверто(м) (sic!) въ явленіи пято(м) (л. 18 об.; см. также л. 93 об.).

Есть рифмованные иллюстрации, причем как во французском, так и в русском вариантах:

- (10) Mon ami n'a point d'argent et moi qui n'en a guères, / c'est le véritable moien de faire maigre chair. Другъ сребра не имать, а я также мало, / убо на чужій столъ намъ глядѣтъ пристало (л. 84).

Грамматика даже открывается стихотворной строкой:

- (11) Бл(а)гимъ въ житіи ревновати годѣ / В писмѣ жъ искусны(м), по благой природѣ (л. 1).

Автор предостерегает своего читателя от того, чтобы использовать обороты речи, свойственные «черни и невѣждому народу» (л. 33), и приводит ряд формул речевого этикета. Например:

- (12) Не надобно говорить: j'aurai l'honneur pour vous remercier. Буду имѣть почтеніе, для, ради ва(м) во(з)благодаренія; je vous remercie pour <...> я васъ бл(а)года(р)ствую ради <...>; je vous suis

obligé pour ⟨...⟩ я ва(м) обяzań ради ⟨...⟩. Но тако: j'aurai l'honneur de vous remercier буду имѣть почтеніе благодарствовать ва(м), бл(а)г(о)д(а)рить ва(с); je vous remercie de ⟨...⟩ бл(а)года(р)ствую ва(м) о, для того что, за и проч.; je vous rends graces de etc. я ва(м) благодареніе воздаю о, за и проч. (л. 48).

Кроме того, в «Грамматике» отражено распространение местоимения *вы* в качестве почтительного, вежливого обращения:

- (13) Ради показанія вяшшія чести должно употреблять втораго лица множественнаго, а не единственнаго, хотя въ російско(м) и можно рещи тако. Пишешь ли или Пишете ли мой Г(оспо)д(и)нѣ, Г(осу)д(а)рь, Г(ос)п(о)жа, обаче у фра(н)цузовъ всегда чере(з) мѣстоименіе вы vous. Наприкла(д): Ecrivez-vous Monsieur Пишешь ли мой Г(оспо)д(и)нѣ. Vous écrivez вы пишете, ты пишешь (л. 28–28 об.).

3. Специфика грамматического описания, западноевропейские и церковнославянские источники

3.1. Как уже отмечалось, «Грамматика французская» является «не элементарным пособием по морфологии частей речи, а учебником по французскому синтаксису для продвинутого этапа обучения» [Vlassov 2013: 79; Власов, Московкин 2017: 26]. О том, что предметом описания в учебнике является синтаксис, свидетельствует и само заглавие: «Грамматика французская о согласии или сочинении девяти частей слова». Сходным образом называлась синтактико-стилистическая часть в «Грамматике» Смотрицкого: «О сочинении осми частии слова».

Мы предполагаем, что «Грамматика французская» входила в состав обстоятельного учебного комплекса, который, помимо изложения синтаксиса, включал в себя учение о категориях слов и их

разрядах. Часть, посвященная морфологии, до настоящего времени не выявлена⁵. Однако, рассматривая синтаксис, Горлицкий постоянно отсылает к ней читателей. Упомянув о трудностях в употреблении артиклей, он пишет:

- (14) Дабы не смятень былъ учащійся сему языку, да вѣдаетъ что члены инїи суть опредѣленнїи, а другїи неопредѣленнїи, о че(м) было въ грамматикѣ въ части 2, членѣ 1, пространнѣе и яснѣе (л. 1 об.).

Раздел «О именах числительных и чиновных» начинается фразой:

- (15) Имена сія уже суть показана въ Грамматикѣ въ членѣ 4 и 2, вторыя части (л. 27 об.).

Отсылки есть и далее в главах, посвященных местоимению, глаголу, причастию, предлогу и союзу (лл. 29, 31 об., 53, 65 об., 89, 90, 94).

Описывая французский синтаксис, Горлицкий последовательно сравнивает его с русским. Приведем характерный пример из раздела об употреблении местоимений:

- (16) Ежели кто вопрошывае(т) чре(з) дателный падежь — в російскомъ чре(з) родителный. Наприклад: *à qui est ce? чіе есть сіе? Отвѣщается <...> à eux, à elles ихъ (для обоого рода). Ежели(ж) кто вопрошае(т) чре(з) родителный de — в російско(м) чре(з) о(т)носительный (еже можетъ быть и во францу(з)скомъ) или чре(з) падежь предлога, наприклад: *de qui est ce? о(т) кого, о ко(м) сіе есть? Отвѣщавай тако(ж)де c'est de moi о(т) мене, о мнѣ (л. 28).**

⁵ Возможно, учебный комплекс предполагал также фонетическую часть — это соответствует структуре большинства грамматик европейских языков Нового времени. Б. А. Успенский обнаружил фрагмент кириллической рукописи, посвященный классификации звуков во французском языке, в конволюте из Британского музея (British Library, Sloane MS 3845) [Успенский 1997: 444–445]. Маргиналия на полях одного из листов заставляет предполагать, что к работе был причастен Горлицкий [Cleminson 1988: 175]. Однако указанный источник и вопрос о его связи с рукописью РО БАН, П I Б № 106 нуждаются в дальнейшем исследовании.

Таким образом, русский язык является не только метаязыком, но и отчасти языком-объектом.

3.2. Вне всякого сомнения, «Грамматика французская» не перевод какого-либо известного французского учебника, а оригинальное сочинение Горлицкого [Власов, Московкин 2017: 26]. Он, однако, был хорошо знаком с французскими грамматическими и лексикографическими трудами своего времени. Эксплицитная отсылка к работам предшественников содержится в разделе об управлении глагола *parler*:

- (17) Но понеже сей глаголь *parler* многосмысле(н) есть, того ради по случаю своему и падежа разнаго требует. Зри в(ъ) дикціонарѣ Ришле [приписка другими чернилами: «или Треву» — Н. К., М. Ш.] (л. 48 об.).

Речь идет о двух знаменитых словарях: «Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise» С.-П. Ришле (1-е изд.: 1680) и «Dictionnaire de Trévoux» (1-е изд.: 1704).

Работая над грамматикой, Горлицкий нередко заимствовал примеры из словаря Ришле — к этому источнику восходит, например, французская часть иллюстраций, поясняющих употребление наречия *autant* и глагола *falloir* (лл. 76 об.–77; 80 об.)⁶. Кроме того, ряд толкований слов, как представляется, обнаруживает влияние французских лексикографических трудов рубежа XVII–XVIII вв. Так, слово *appétit* в словарях Ришле, Треву и «Словаре французской академии» имеет следующие дефиниции: «Apétit. Désir de manger» [Richelet 1680: 35 (вторая паг.)]; «Appétit, se dit (<...> du désir de manger» [DFL: 1, 496]; «Appetit, signifie (<...> le désir qu'on a de manger» [DAF: 1, 46]. В смысловом отношении они тождественны определению, которое

⁶ «Il envôia Parmenion avec deux mille étrangers, et autant de Macdoniens»; «Peu s'en faut que je ne dise que les hommes sont fous de se donner tant de peine, et de faire mille bassesses pour amasser du bien quand une fois il en ont autant qu'il en faut pour vivre honnêtement» [л. 80 об.; л. 76 об. — 77; ср. Richelet 1680: 56, 155 (вторая паг.)].

дает этому слову Горлицкий: «bon appetit добрый позывъ к ядению» (л. 69 об.). Другой пример, свидетельствующий об ориентации Горлицкого на французские словари, — толкование, которое получает слово *basane*: «⟨...⟩ *basane* баранья кожа ради переплоту» (л. 13 об.) — ср.: «*Basane*. ⟨...⟩ *Peau de veau ou de mouton* ⟨...⟩ qui sert sans autre préparation à couvrir des livres»; «*Basane* ⟨...⟩ *Peau de mouton préparée, dont on se sert ordinairement à couvrir des livres*» [DFL: 1, 895; Richelet 1680: 66 (вторая паг.); DAF: 1, 87].

Как отметили С. В. Власов и Л. В. Московкин, в изложении теории «Грамматика французская» следует вульгате XVII столетия, представленной, среди прочих сочинений, в ранних изданиях написанного по-немецки учебника французского языка Ж.-Р. Пеплие (1-е изд.: 1689) [Власов, Московкин: 26]. Укажем, что у Пеплие Горлицкий также заимствовал множество примеров. К его грамматике восходят примеры из раздела, посвященного употреблению глагольных времен: рифмованные паремии («*Quand les François renderont Arras, les souris mangeront les chats*. Когда французы о(т)дадутъ горо(д) Арраксъ, тогда уже мыши начну(т) кото(в) ѣсть. *Quand tu seras homme de bien, les lievres poursuivront les chiens*. Когда ты будешь добрымъ человеко(м), то уже и зайцы буду(т) за собаками гонятся» (л. 54)); примеры, содержащие стереотипные представления о других народах («*En Italie il y en a plusieurs gens, qui gagnent leur vie à battre et à tuer*. В Италии вяшшая часть людей, народа обрѣтается, иже обрѣтають себе пищу о(т)ятиемъ живота и убиение(м) прочи(х) други(х)» (л. 62 об.)); предложения — например, о мере божьего гнева («*Après que Dieu a châtié ses enfans, il jette la verge dans le feu*. Послеъ того, егда Б(о)гъ наказа своихъ чадъ, розгу поверже въ огонь» (л. 52 об.)) и др.⁷

3.3. По большей части Горлицкий использует терминологию, восходящую к «Грамматике» Смотрицкого⁸. При этом для обозначения

⁷ См. эти примеры с переводом на немецкий в одном из изданий грамматики Пеплие: [Pepliers 1719: 210–211, 229, 207].

⁸ Некоторые наименования Смотрицкого модифицируются в «Грамматике французской». Например, порядковые числительные у Горлицкого названы

отсутствующих в церковнославянском частей речи он создает новые термины, иногда — наименования-дублиеты. Например, определенный артикль обозначается как *члень опредѣленный* или *члень окончанный*; неопределенный артикль — как *члень неопредѣленный* или *неокончанный* (лл. 1 об., 5). Терминологическая вариативность проявляется порой и в отношении частей речи, выделявшихся в церковнославянских грамматиках. Так, притяжательное местоимение Горлицкий обозначает как *притяжательное* или *властителное* (л. 30) — первое наименование восходит к грамматике Смотрицкого, второе калькирует французский термин *pronot possessif*. Используются термины *наречие* и *надглаголие* (л. 77): первый восходит к Смотрицкому, второй — по всей видимости, к грамматике Ф. Максимова (1723) [Васильева 1984: 120; Кузьминова 2012: 402].

4. Языковые особенности «Грамматики французской»

4.1. В «Грамматике» французские примеры переводятся, как правило, при помощи ряда русских синонимов-соответствий. В тексте памятника как равнозначные эквиваленты используются следующие морфологические и синтаксические средства.

а. Существительное в творительном падеже, выражающем значение инструмента, — сочетание предлога *отъ* с существительным в родительном падеже:

- (18) de deux coups d'ерее двомя ударами мече(м), меча, о(т) двои(х) ударо(в) меча (л. 23 об.);
- (19) de trois coups de canons тремя выстрелами и(з) пу(ш)ки, о(т) тре(х) выстрело(в) пушечны(х) (л. 23 об.).

именами чиновными (л. 18), в то время как у Смотрицкого — *имена чинителная* [Кузьминова, Ремнева 2000: 156]; демонстративы названы у Горлицкого *показательными* (л. 30 об.), тогда как Смотрицкий использует термин *указательные местоимения* [Кузьминова, Ремнева 2000: 258].

b. Оборот «дательный самостоятельный» — предложная группа с предлогом *въ* — придаточное предложение времени:

(20) *du vivant въ житіе, в жи(з)нь, живушу* (л. 21 об.);

(21) *du vivant de Mon Pere живушу о(т)цу моему, въ жи(з)нь о(т)ца моего* (л. 21 об.);

(22) *⟨...⟩ apres qu'Alexandre eût vaincu le Roi Darius Александру побѣдившу. Егда Александръ побѣдилъ царя Дарія* (л. 53).

c. Придаточные определительные предложения с относительными местоимениями *иже, который, кой*:

(23) *Qui est ce qui me l'a dit, Кто се такой, который, иже мнѣ оное сказалъ* (л. 28);

(24) *⟨...⟩ le livre que j'ai acheté книга, юже купихъ, которую я купилъ* (л. 35).

d. Придаточные дополнительные предложения, в том числе косвенно-побудительные, с союзами *да, дабы, чтобы* — объектный инфинитив — предложно-падежное сочетание:

(25) *⟨...⟩ je vous prie de venir, Прошу тебѣ, дабы прише(л), при(й)-ти, да придеси* (л. 58 об.);

(26) *J'ai envoyé mon valet acheter du drap et dela toile, Послалъ я своего слугу для, ради покупки, дабы купилъ, купить сукна и холста* (л. 65).

e. Аорист — л-форма без связки (соответствует *passé composé* во французской части):

(27) *⟨...⟩ le livre que j'ai acheté книга, юже купихъ, которую я купилъ* (л. 35).

f. Пассивная аналитическая конструкция со страдательным причастием в личном употреблении — та же конструкция в безличном употреблении:

- (28) <...> il a été roué de coups, il fut accablé de coups весь бы(л) излома(н), избить, всего его было избито (л. 24).

Указанная безличная конструкция, характерная для югозападно-русских текстов [Георгиева 1978: 289–290; Трубинский 1984: 100], используется как в примерах, так и в авторских пояснениях:

- (29) <...> on l'a meurtri de coups даже до сме(р)ти его было прибито (л. 24);
- (30) <...> on lui a coupé les oreilles уши ему отрѣзано (л. 29 об.);
- (31) <...> дабы дважды сей союз si не говорено было, годѣ употреблять союза que вмѣсто повторения, с желательным наклономъ (л. 95 об.).

4.2. В русской части грамматики перевод французских слов и выражений часто дается через набор синонимов:

- (32) Avoir envie имѣть зависть, ре(в)ность, рвеніе, желаніе, хотѣніе (л. 7);
- (33) Cet homme à de quoi Сей человекъ заводень, богат, пожиточень, имѣеть довольно пожи(т)ка (л. 34);
- (34) Vous y penserez, pensez y bien О том вы подумаете, будете мыслить, думать. Смотри (ж), мысли (ж), думай же о то(м) хорошенко, добрѣ (л. 38 об.).

Толкование иноязычного слова с помощью ряда соответствий широко использовалось во многих иноязычно-русских лексиконах XVIII в. [Сороколетов 2001: 69].

При отсутствии славянского эквивалента в «Грамматике» приводятся заимствования⁹. Среди них — лексемы, имеющие более

⁹ В «Грамматике» встречаются редкие случаи обратного заимствования русских слов: *копейка* — «<...> je vous donnerai chacun dix Kopeikes всякому вамъ да(м) по десяти копѣекъ» (л. 40), *кружка* — «Cette bouteille tiene une crusque ou peu s'en faut Сія сулейка содержи(т) в себѣ крушку, или мало нѣчто» (л. 76 об.), *остров* — «à Cotlin ostroff На Котли(н) островъ» (л. 79).

позднюю фиксацию или другой фонетический вариант в «Словаре русского языка XVIII в.». Например:

- (35) *une tasse de thé, de caffè, de chocolat* чашка чаю, кафе, чекулаю (шокола) (л. 5);
- (36) *jouer <...> au billard* играть <...> въ биллярдь (л. 22 об.).

Слово *шоколад*, по материалам картотеки «Словаря русского языка XVIII века», в текстах первой трети XVIII в. встречается в двух типах вариантов: с инициальным *ч* (*чекулад*, *чекулат*, *чоколат*, восходящие к итальянскому *cioccolata*, испанскому *chocolate*, польскому *czekolada*) и с инициальным *ш* (*шоколад*, *шоколат*, *шокелат*, восходящие к немецкому *Schokolade*). В «Грамматике французской» представлены другие варианты, полностью (*шокола*) или частично (*чекула*) восходящие к французскому *chocolat*. Слово *биллярд* вошло в русский язык в Петровскую эпоху. Отметим, что автор грамматики дает фонетический вариант, представляющий собой транслитерацию французского слова и отсутствующий в «Словаре русского языка XVIII века» [СРЯ XVIII в.: 2, с. 23].

В «Грамматике французской» встречаются и другие лексемы, являющиеся примерами ранних фиксаций новых слов. Например: *гитара* (л. 22), *кокос* (*коко*) (л. 10), *диоцеза* (*диоцесиа*) (л. 14 об.)¹⁰. В «Грамматике» фиксируется одно из ранних употреблений слова *галлицизм*, сопровождающееся толкованием:

- (37) га(л)лиц(з)мы или обра(з) реченія в словѣ фра(н)цустѣ(м) (л. 6 об.)¹¹.

Приводится ряд примеров, среди которых следующие:

¹⁰ В «Словаре русского языка XVIII века» наиболее раннее употребление слова *гитара* относится к 1734 г.; вхождение лексемы *кокос* датируется 1755 г., а вариант *диокеза* — 1761 г. [СРЯ XVIII в.: 5, 117; 10, 86].

¹¹ В «Словаре русского языка XVIII в.» самое раннее употребление слова относится ко второй половине века (1759 г.) [СРЯ XVIII в.: 5, 85].

- (38) *une coquine de femme* бездѣльная жена; *un fripon de valet* воръ, некій слуга, вороватый; (...) *une soure aux choux, au pois, au lard* шти съ капустою, съ горохо(м), съ ветчиною (л. б об.).

К галлицизмам, таким образом, отнесены не слова и выражения, вошедшие в русский язык под влиянием французского, а примеры специфичных употреблений предлогов *de* и *à* и их переводы.

Займствованиа в русской части могут сопровождаться толкованием или добавлением родового слова, например:

- (39) *Atôme* Ато(м), частица недѣлимая (л. 13 об.);
 (40) *l'Ebene* Гебе(н) древо (л. 14).

В единичных случаях в переводе отсутствует однословный эквивалент, например:

- (41) *la glose* исто(л)кованіе слова, проти(в) слова, рѣчь проти(в) рѣчи (л. 14).

4.3. В то же время в грамматике нередко используются русские эквиваленты — при том, что соответствующие займствования уже вошли в язык. Так, французское *bagage* переводится как *пожитки* (л. 12 об.), *gondolle* — *челн* (л. 13), *course* — *течение, бег* (л. 14 об.), *bouteille* — *сулейка* (л. 8), *bastion* — *крепость, башня, охранение* (л. 11 об.), *manieres* — *обычай* (л. 16 об.), при том, что слова *багаж, гондола, курс, бутылъ, бастион, манера* фиксируются в русском языке уже в конце XVII — начале XVIII в.¹²

Кроме того, автор грамматики, очевидно, ориентировался на церковнославянскую лексикографическую традицию. Это проявляется в широком употреблении книжно-славянской лексики — в частности, редких или не обнаруживаемых в известных словарях слов. К первым относятся следующие лексемы и словосочетания: *доброречіе* («яко до(б)рорѣчіе хочеть») [о правильном построении фразы], л. 33)¹³;

¹² См. [СРЯ XVIII в.: 1, 124; 5, 162; 11, 87; 2, 174; 1, 149; 12, 59].

¹³ Ср. «eloquium, вимова, лѣпословіе, доброрѣчіе, рито(р)ство, вѣти(й)ство, добровѣщаніе» [Німчук 1973: 176], см. также [РО БАН, П I Б № 107: л. 233].

мощество (аналог фр. *pouvoir*, л. 63 об.)¹⁴; *образ писания* (аналог фр. *stile*, л. 13)¹⁵. Ко вторым — слова, образованные по модели церковнославянских композитов, а также особые словообразовательные варианты, например: *препонствовать* («⟨...⟩ j'empêche que personne ne vienne ici препонствую дабы сюда никто не приходи(л)», л. 58 об.)¹⁶; *складокончание*¹⁷ (аналог фр. *rime*, л. 13 об.); *грамматочинитель* («⟨...⟩ многиі Грамматочинители, и снискатели усмотреній полагають общее правило ⟨...⟩», л. 21 об.); *грамматотворец*¹⁸ (л. 16), *браннословие* (аналог фр. *sottise*¹⁹, л. 14), *осмелство*²⁰ (аналог фр. *resolution*, л. 18), *благоответствие*²¹ (аналог фр. *raison*, в качестве синонима указано *винословие*, л. 11).

Наконец, следует отметить, что в иллюстративном материале «Грамматики французской» встречается польская и югозападнорусская лексика, например: *жалоба*²² (аналог фр. *deuil*, л. 10 об.); *грозба*²³ (аналог фр. *tempete*, л. 12, также л. 14 об.); *рожжа* (аналог фр. *rose*, л. 14); *францишек* (аналог фр. François, л. 26 об.); *манка*²⁴ (аналог фр. *manche*, л. 15). Проникновение региональной лексики в текст

¹⁴ Ср.: «рѳѣстас ⟨...⟩ мощество» [РО БАН, П I Б № 107: л. 573 об.], см. также [Німчук 1973: 193].

¹⁵ Ср.: «stylus ⟨...⟩ образъ писанііа» [РО БАН, П I Б № 107: л. 711 об.].

¹⁶ Ср.: «imprѣdio препинаю, препятствую» [РО БАН, П I Б № 107: л. 332 об.].

¹⁷ Ср.: *складословець, складотворець* [СРЯ XI–XVII вв.: 24, 205]; *кончєніє* [ЛП: л. 150]; *konczenie* [Knapski 1643: 297].

¹⁸ Ср.: *грамотолюбєць* [СРЯ XI–XVII вв.: 4, 121].

¹⁹ Ср.: *сквернословіє* [СРЯ XI–XVII вв.: 24, 189], *бранное слово* [СРЯ XI–XVII вв.: 1, 317].

²⁰ Ср.: *смелство* [САР: 5, 621]; *смѣльство* [СРЯ XI–XVII вв.: 25, 156; ЛП: л. 103].

²¹ Ср.: *благо(т)вѣтъство* [ЛП: л. 22 об.].

²² См.: «Жалоба ⟨...⟩ юго-зап. Траур» [СРЯ XVIII в.: 7, 92].

²³ См.: «Грозба ⟨...⟩ юго-зап. Действ. по гл. грозить, угроза» [СРЯ XVIII в.: 5, 239].

²⁴ См.: «Манка — шуйница, шуя, рукавъ» [Житецкий 1888: 42].

учебника, по-видимому, объясняется польским происхождением ее автора. Однако нельзя исключать и того, что она могла быть воспринята автором через лексиконы, созданные в XVII — первой четверти XVIII в., многие из которых имели в качестве источника «*Thesaurus polono-latino-graecus*» (1621–1632) Г. Кнапского [Николаев 1996].

4.3. Некоторые перечисленные выше лексемы, не зафиксированные в словарях XVII — первой трети XVIII в., — *осмелство*, *препонствовать*, *благодарствіе* — обнаруживаются в третьей части издания «Описание о Японе», переведенной Горлицким (1-е изд.: 1734)²⁵. Помимо указанных слов, в языке «Описания» широко используются характерные для языка «Грамматики французской» страдательно-причастные безличные предложения²⁶, что является аргументом в пользу атрибуции обоих памятников одному автору.

5. Заключение

«Грамматика французская» представляет собой синтез западно-европейской и русской грамматической и лексикографической традиций. Учебник содержит эксплицитные отсылки к словарям Ришле и Треву; кроме того, часть иллюстративного материала заимствована из грамматики Пеплие. Грамматическое описание дается с помощью терминов, многие из которых восходят к грамматике Мелетия

²⁵ Приведем примеры: «Однакожь, чтобъ не потерять милость Государя своего, всеконечно надобно отложиться, на таковое честное и тяжкое *осмѣльство*» [Карон 1768: 48]; «Почтеніе, кое имуть [дворяне] благородству женъ своихъ ⟨...⟩ *препонствуетъ* ихъ отсылать, хотя онѣ имъ и не по нраву» [Карон 1768: 135]; «⟨...⟩ *благодарствіе* [на полях: винословіе, благословіе. — Н. К., М. Ш.] на таковой промысль такое» [Карон 1768: 136].

²⁶ «Ни единого бо года нѣтъ, что бы не умерщвлено было Христіанъ многихъ» [Карон 1768: 118]; «⟨...⟩ обрито было имъ съ единого бока до половины головы» [Карон 1768: 123]; «⟨...⟩ прислано ко мнѣ было два, или три раза нѣкого слѣпаго» [Карон 1768: 131–132] и т. д.

Смотрицкого. В русской части иллюстративного материала используются лексикографические приемы, характерные для переводных словарей и лексиконов XVII — начала XVIII в. При этом грамматика Горлицкого является не переводным, а оригинальным трудом — причем не только в плане грамматического описания, но и в языковом отношении. «Грамматика» содержит важный материал как для сопоставительного исследования грамматики французского и русского языков, так и для изучения грамматических категорий русского языка XVIII в. Ее иллюстрации дают ценные свидетельства о культурных традициях своего времени; широкий круг используемой лексики предоставляет богатый материал для лингвокультурологических и лексикологических исследований. Таким образом, представляя раннюю традицию грамматического описания в России, «Грамматика французская» важна не только как первый учебник по французскому языку, написанный по-русски, но и как литературный и культурный памятник Петровской эпохи.

Литература

- Анисимов 2017 — Е. В. Анисимов. Елизавета Петровна. Афродита у власти. М.: Академический проект, 2017.
- Васильева 1984 — Н. В. Васильева. Наречие // Русская речь. 1984. № 5. С. 118–121.
- Власов, Московкин 2017 — С. В. Власов, Л. В. Московкин. Из истории Императорской Академии наук: профессиональная деятельность переводчика И. С. Горлицкого // П. Е. Бухаркин, Е. М. Матвеев, М. В. Пономарева, А. Ю. Тираспольская (отв. ред.). Литературная культура России XVIII в. Вып. 7. СПб.: Геликон-Плюс, 2017. С. 23–34.
- Георгиева 1978 — В. Л. Георгиева. Безличные предложения // В. И. Борковский (ред.). Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение. М.: Наука, 1978. С. 230–295.
- Карон 1768 — Описание о Японе: Содержащее в себе три части... Часть 3: Последование странствования Генрика Гагенара в Восточную Индию, сочиненное чрез Франциска Карона. Переведено чрез Ивана Горлицкого. СПб.: при Императорской Академии наук, 1768.

- К. Н. В. 1884 — К. Н. В. Императрица Елизавета Петровна и король Людовик XV // Исторический вестник. Историко-литературный журнал. 1884. Т. XVII. С. 346–365.
- Кузьминова 2012 — Е. А. Кузьминова. Грамматики церковно-славянского языка в культурно-языковом пространстве России XVI–XVIII веков. Дисс. ... доктора филол. наук. М.: Московский государственный университет, 2012.
- Лебедева 2003 — И. Н. Лебедева (автор-сост.). Библиотека Петра I. Описание рукописных книг. СПб.: БАН, 2003.
- Московкин 2019 — Л. В. Московкин. Языковое образование в Академическом университете и гимназии в XVIII веке. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2019.
- Николаев 1996 — С. И. Николаев. Словарь Г. Кнапского в России (Библиографические разыскания) // Н. Д. Кочеткова (ред.). XVIII век. Сб. 20. СПб.: Наука, 1996. С. 157–168.
- Николаев, Осипов 1988 — С. И. Николаев, В. И. Осипов. Горлицкий (Горлецкий) Иван Семенович // А. М. Панченко (ред.). Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. С. 220–221.
- Пекарский 1862 — П. П. Пекарский. Наука и литература при Петре Великом. Том I. СПб.: Издание товарищества «Общественная польза», 1862.
- Руднев 2003 — Д. В. Руднев. Горлицкий (Горлецкий) Иван Семенович // П. Е. Бухаркин (отв. ред.). Три века Санкт-Петербурга. Т. 1: Осьмнадцатое столетие. Кн. 1. СПб.; М.: СПбГУ; Академия, 2003. С. 259–260.
- Смирнова 2013 — А. С. Смирнова. Академический переводчик Иван Семенович Горлецкий // П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев (ред.). Филологическое наследие М. В. Ломоносова. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 235–252.
- Сороколетов 2001 — Ф. П. Сороколетов (ред.). История русской лексикографии. СПб.: Наука, 2001.
- Трубинский 1984 — В. И. Трубинский. Очерки русского диалектного синтаксиса. Л.: ЛГУ, 1984.
- Успенский 1997 — Б. А. Успенский. Доломоновские грамматики русского языка (Итоги и перспективы) // Б. А. Успенский. Избранные труды. Т. III: Общее и славянское языкознание. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 437–572.
- Cleminson 1988 — R. Cleminson. A union catalogue of cyrillic manuscripts in British and Irish collections. London: School of Slavonic and East European Studies, 1988.
- Vlassov 2013 — S. Vlassov. Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle: influences occidentales et leur reception en Russie // Вивліюїка: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies. 2013. Vol. 1. P. 75–98.

Источники

- БАН, П I Б № 106 — [И. С. Горлицкий]. Грамматика французского языка, в девяти частях. Беловая копия. 1724 г. Ркп. БАН, П I Б № 106. 102 л.
- БАН, П I Б № 107 — И. П. Максимович. Латинско-русский словарь. Беловая копия. 1724 г. Ркп. БАН, П I Б № 107. 839 л.
- Житецкий 1888 — П. Житецкий. Словарь книжной малорусской речи. Рукописи XVII века. Киев: Тип. Г. К. Корчак-Новицкого, 1888.
- Кузьминова, Ремнева 2000 — Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смолитрицкого / Сост., подг. текста, комм. и указатели Е. А. Кузьминовой, предисл. Е. А. Кузьминовой, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во МГУ, 2000.
- ЛП — Ф. П. Поликарпов-Орлов. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М.: Синодальная тип., декабрь 1704.
- Німчук 1973 — В. В. Німчук (ред.). Лексикон латинський Е. Славинецького. Лексикон словено-латинський Е. Славинецького та А. Корецького-Сатановського. Київ: Наукова думка, 1973.
- САР — Словарь Академии Российской: в 6 ч. СПб.: Имп. Акад. наук, 1789–1794.
- СРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М.: Наука, 1975–2015.
- СРЯ XVIII в. — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22. СПб.: Наука, 1984–2019.
- DAF — Le dictionnaire de l'Académie française, dédié au Roi. Paris: chez la veuve de Jean Baptiste Coignard, 1694. 2 vol.
- DFL — Dictionnaire universel françois et latin contenant la signification et la définition des mots d'une et de l'autre langue, avec leurs différents usages. Imprimé à Trévoux, 1721. 5 vol.
- Knapski 1643 — [G. Knapski]. Thesaurus Polonolatinograecus seu Promptuarium linguae Latine et Graecae, in tres tomos divisum. (...) Opera Gregorii Cnapii (...) — Editio secunda, ab auctore recogniti (...) Tertia pars Adagia continebit (...) Cracovicae [Kraków]: Typis & sumpti Francisci Caesarii, 1643.
- Pepliers 1719 — [J.-R. Pepliers]. Nouvelle et Parfaite Grammaire royale française et allemande. Neue und vollkommene Königliche Frantzösische Grammatica. Berlin: Johann Christoph Pape, 1719.
- Richelet 1680 — P. Richelet. Dictionnaire françois, contenant les mots et les choses: plusieurs nouvelles remarques sur la langue française. Genève: chez J. H. Winderhold, 1680.

References

- Anisimov 2017 — E. V. Anisimov. *Elizaveta Petrovna. Afrodita u vlasti* [Elizabeth Petrovna. Aphrodite in power]. Moscow: Akademicheskii proekt, 2017.
- Cleminson 1988 — R. Cleminson. *A union catalogue of cyrillic manuscripts in British and Irish collections*. London: School of Slavonic and East European Studies, 1988.
- Georgieva 1978 — V. L. Georgieva. Bezlichnye predlozheniya [Impersonal proposals]. V. Borkovskii (ed.). *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Sintaksis. Prostoe predlozhenie* [Historical grammar of the Russian language. Syntax. Simple sentence]. Moscow: Nauka, 1978. P. 230–295.
- Karon 1768 — F. Karon. *Opisanie o Yapone: Soderzhashchee v sebe tri chasti* [Description about Japan: Containing three parts]. Pt. 3. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences Press, 1768.
- K. N. V. 1984 — K. N. V. Imperatritsa Elizaveta Petrovna i korol Lyudovik XV [Empress Elizabeth Petrovna and King Louis XV]. *Istoricheskii vestnik. Istoriko-literaturnyy zhurnal*. 1884. Vol. XVII. P. 346–365.
- Kuzminova 2012 — E. A. Kuzminova. *Grammatiki tserkovno-slavyanskogo yazyka v kulturno-yazykovom prostranstve Rossii XVI–XVIII vekov* [Church Slavonic grammars in the cultural and linguistic space of Russia in the XVI–XVIII centuries]. Dr. Phil. Sc. Thesis. Moscow: Moscow State University, 2012.
- Lebedeva 2003 — I. N. Lebedeva. *Biblioteka Petra I. Opisanie rukopisnykh knig* [Peter the Great's library. Description of handwritten books]. St. Petersburg: Academy of Sciences Library Press, 2003.
- Moskovkin 2019 — L. V. Moskovkin. *Yazykovoe obrazovanie v Akademicheskoi universitete i gimnazii v XVIII veke* [Language education at the Academic University and Gymnasium in the 18th century]. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2019.
- Nikolaev 1996 — S. I. Nikolaev. Slovar G. Knapskogo v Rossii (Bibliograficheskie razyskaniya) [Dictionary by G. Knapsky in Russia (Bibliographic research)]. N. D. Kochetkova (ed.). *XVIII vek* [The 18th century]. Iss. 20. St. Petersburg: Nauka, 1996. P. 157–168.
- Nikolaev, Osipov 1988 — S. I. Nikolaev, V. I. Osipov. Gorlitskii (Gorletskii) Ivan Semenovich [Gorlitskii (Gorletskii) Ivan Semenovich]. A. M. Panchenko (ed.). *Slovar russkikh pisateley XVIII veka* [Dictionary of Russian writers of the XVIII century]. Iss. 1. Leningrad: Nauka, 1988. P. 220–221.
- Pekarskiy 1862 — P. P. Pekarskiy. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom. Tom I. Vvedeniye v istoriyu prosveshcheniya v Rossii XVIII stoletiya* [Science and literature in Russia under Peter the Great. Vol. I. Introduction to the history of education

- in Russia of the XVIII century]. St. Petersburg: Company “Obshchestvennaya polza”, 1862.
- Rudnev 2003 — D. V. Rudnev. Gorlitskii (Gorletskii) Ivan Semenovich [Gorlitskii (Gorletskii) Ivan Semenovich]. P. E. Bukharkin (ed.). *Tri veka Sankt-Peterburga* [Three centuries of St. Petersburg]. Vol. 1. Iss. 1. St. Petersburg; Moscow: St. Petersburg State University Press, Akademiya, 2003. P. 259–260.
- Smirnova 2013 — A. S. Smirnova. Akademicheskii perevodchik Ivan Semenovich Gorlitskii [Academic translator Ivan Semenovich Gorletsky]. P. E. Bukharkin, E. M. Marveev, S. S. Volkov (eds.). *Filologicheskoe nasledie M. V. Lomonosova* [Philological heritage by M. V. Lomonosov]. St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2013. P. 235–252.
- Sorokoletov 2001 — F. P. Sorokoletov. *Istoriya russkoy leksikografii* [History of Russian lexicography]. St. Petersburg: Nauka, 2001.
- Trubinskii 1984 — V. I. Trubinskii. *Ocherki russkogo dialektogo sintaksisa* [Essays on Russian Dialect Syntax]. Leningrad: Leningrad State University Press, 1984.
- Uspenskii 1997 — B. A. Uspenskii. Dolomonosovskie grammatiki russkogo yazyka (Itogi i perspektivy) [Pre-lomonosov grammars of the Russian language (Results and perspectives)]. B. A. Uspenskii. *Izbrannye trudy. Vol. III: Obshchee i slavyanskoe yazykoznanie* [Selected works. Vol. III: General and Slavic Linguistics]. Moscow: Yazyki russkoy kultury, 1997. P. 437–572.
- Vasil’eva 1984 — N. V. Vasil’eva. Narechie [Adverb]. *Russkaya rech.* 1984. No. 5. P. 118–121.
- Vlassov 2013 — S. Vlassov. Les manuels utilisés dans l’enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle: influences occidentales et leur reception en Russie. *Вузлистка: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*. Vol. 1. P. 75–98.
- Vlasov, Moskovkin 2017 — S. V. Vlasov, L. M. Moskovkin. Iz istorii Imperatorskoy Akademii nauk: professionalnaya deyatelnost perevodchika I. S. Gorlitskogo [From the history of Imperial Academy of Sciences: professional activity of the translator I. S. Gorlicki]. P. E. Bukharkin, E. M. Matveev, M. V. Ponomareva, A. Yu. Tiraspolskaya (eds.). *Literaturnaya kultura Rossii XVIII v.* [Literary culture of Russia in the 18th century]. Iss. 7. St. Petersburg: Gelikon-plyus, 2017. P. 23–34.
- Zhitetskii 1888 — P. Zhitetskii. *Slovar knizhnoy malorusskoy rechi. Rukopisi XVII veka* [Dictionary of literary Malorus language. Manuscripts of the 17th century]. Kiev: G. K. Korchak-Novitskii typography, 1888.